

ἤδ' ἔ Σόλους, Σαλαμῖνά τε, τὰς μητρόπολις  
 et Soles, et Salamine, dont la métropole (est)  
 αἰτία νῦν τῶνδε στεναγμῶν.  
 cause maintenant de ces gémissements.

Καὶ ἐκράτνυε, σφειτέραις φρεσὶν τὰς  
 Il avait aussi dompté, par sa prudence les (villes)  
 Ἑλλάνων εὐκτεάνους, πολυάνδρους κατὰ κλῆρον  
 des Grecs opulentes, peuplées (situées) sur la plage  
 Ἴόνιον. Σθένος δὲ ἀκάματον παρῆν  
 ionienne. De plus, une force invincible était auprès (de lui)  
 ἀνδρῶν τευχηστήρων ἐπικούρων τε παμ-  
 (composée) d'hommes belliqueux et d'auxiliaires mé-  
 μίκτων. Νῦν δ' οὐκ ἀμφι-  
 langés, de toutes nations. Mais maintenant, sans con-  
 δόλως φέρομεν αὐτὸν τὰδε θεότροπτα,  
 tredit, nous supportons à notre tour ce revirement du destin,  
 δμαθέντες μεγάλως πολέμοισι  
 domptés puissamment dans les combats (de terre)

πλαγαῖς τε ποντίαισιν.  
 et dans les revers maritimes.

ΞΕΡ. Ἰώ! δῆστυνος ἐγώ, κυρήσας  
 XER. Hélas! malheureux (que) je suis, ayant été frappé

τῆσδε μοίρας στυγεράς, ἀτεκμαρτοτάτης! ὡς  
 par ce destin funeste, (et) le plus imprévu! combien  
 ὠμοφρόνως δαίμων ἐνέθη γενεᾷ Περσῶν! τί  
 cruellement le destin a insulté la race des Perses! que  
 πάθω τλίμων; ῥόμη γὰρ  
 deviens-je, malheureux (que je suis)? car la vigueur  
 γυίων λέλυται ἐμοί, εἰσιδόντι τήνδ'  
 des membres est déliée à moi, envisageant ce (grand)

\* Quelques vers *anapestiques*, suivis de huit *strophes* avec leurs *antistrophes* parallèles, et une *épode* finale, composent cette dernière partie, dans laquelle Xerxès déplore avec le cœur le triste résultat de la bataille de Salamine, à laquelle il n'a échappé qu'après avoir couru les plus grands dangers.

Ἢδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε, τὰς νῦν  
 Μητρόπολις τῶνδ'  
 Αἰτία στεναγμῶν.

Καὶ τὰς εὐκτεάνους κατὰ κλῆρον  
 Ἴόνιον πολυάνδρους  
 Ἑλλάνων ἐκράτ-  
 νυε σφειτέραις φρεσὶν.

Ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος  
 Ἀνδρῶν τευχηστήρων,  
 Παμμίκτων τ' ἐπικούρων.  
 Νῦν δ' οὐκ ἀμφιβόλως θεότροπτα τὰδ'  
 Ἀφ' ἐφομεν, πολέμοισιν  
 Δμαθέντες μεγάλως πλα-  
 γαῖς τε ποντίαισιν.

ΞΕΡ. Ἰώ!) Δύστηνος ἐγὼ στυγεράς μοίρας  
 Τῆσδε κυρήσας ἀτεκμαρτοτάτης!  
 Ὡς ὠμοφρόνως δαίμων ἐνέθη  
 Περσῶν γενεᾷ! Τί πάθω τλίμων;  
 Λέλυται γὰρ ἐμοί γυίων ῥόμη,  
 Τήνδ' ἠλικίαν ἐσιδόντ' ἀστῶν.

Salamine; Salamine, dont la métropole, aujourd'hui, fait couler nos larmes.

Par sa prudence, il avait su dompter les villes, si peuplées et si opulentes, des Grecs de l'Ionie. Ses troupes, ses alliés innombrables, formaient une force invincible. Aujourd'hui, n'en doutons point, les dieux ont changé. Vaincus sur terre et sur mer, c'est nous qui succombons.

XER. Hélas! infortuné! quel destin imprévu, funeste, est le mien! Que le sort insulte cruellement à la race des Perses! malheureux, que deviens-je? A la